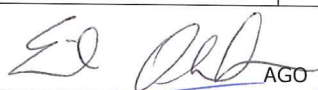
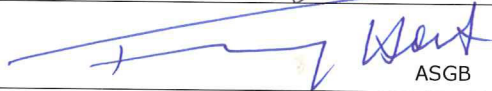
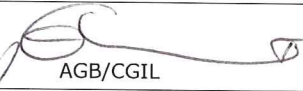
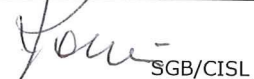


Bezirksgemeinschaft Pustertal	Comunità Comprensoriale Valle Pusteria
Abänderung des Artikels 11 „Obligatorische Pause“ des dezentralen Abkommens über die Arbeitszeitregelung für die Bediensteten der Bezirksgemeinschaft Pustertal vom 28.04.2014	Modifica dell'art. 11 „Pausa lavoro obbligatoria“ dell'accordo decentrato sulla disciplina dell'orario di lavoro per i dipendenti della Comunità Comprensoriale Valle Pusteria del 28.04.2014
Zwischen der Bezirksgemeinschaft Pustertal, vertreten durch den Präsidenten Dr. Ing. Roland Griessmair, und den Delegationen der Fachgewerkschaften der Bediensteten • AGO: vertreten durch Erika Oberstaller Erika • ASGB: vertreten durch Horst Pescolderung und Hans Rungg • AGB/CGIL: vertreten durch Sonja Ellemunt und Reinhard Innerhofer • SGB/CISL: vertreten durch Klaus Kaneider wird in Anwendung der Art. 12 und 13 des Einheitstextes der Bereichsabkommen für die Bediensteten der Gemeinden, der Bezirksgemeinschaften und der Ö.B.P.B. vom 02.07.2015 vereinbart, den Artikel 11 des dezentrales Abkommen über die Arbeitszeitregelung für die Bediensteten der Bezirksgemeinschaft Pustertal vom 28.04.2014 betreffend die obligatorische Arbeitspause wie folgt abzuändern:	Tra la Comunità Comprensoriale Valle Pusteria, rappresentata dal Presidente Dott. Ing. Roland Griessmair, e la delegazione sindacale dei dipendenti composta da • AGO: rappresentata da Erika Oberstaller • ASGB: rappresentata da Horst Pescolderung e Hans Rungg • AGB/CGIL: rappresentata da Sonja Ellemunt e Reinhard Innerhofer • SGB/CISL: rappresentata da Klaus Kaneider in applicazione degli artt. 12 e 13 del Testo unico degli accordi di comparto per i dipendenti dei Comuni, delle Comunità comprensoriali e delle A.P.S.P. dd. 02/07/2015, concordano di modificare l'art. 11 dell'accordo decentrato sulla disciplina dell'orario di lavoro per i dipendenti della Comunità Comprensoriale Valle Pusteria del 28.04.2014 concernente la pausa di lavoro obbligatoria come segue:
Art. 11 Obligatorische Arbeitspause (Mittagspause) (neuer Text)	Art. 11 Pausa lavoro obbligatoria (pausa mezzogiorno) (testo nuovo)
Falls die durchgehende Tagesarbeitszeit mehr als sechs Stunden beträgt, muss das Personal zwecks psychophysischer Erholung und allfälliger Einnahme einer Mahlzeit eine Pause von wenigstens 30 Minuten einlegen mit Ausnahme der Bediensteten der folgenden Sozialeinrichtungen, die in der direkten Betreuung und Pflege tätig sind: • Geschützte Werkstätten Trayah Bruneck, Toblach, Pederoa, Mühlen in Taufers • Reha-Werkstatt und ÖKO-Service St. Georgen • Tagesförderstätten Trayah Bruneck und Toblach • Wohn- und Arbeitsbereich Sägemüllerhof in Gais • Wohnhaus Trayah Bruneck • Wohngemeinschaften Poli St. Georgen und Pederoa • Trainingswohnung Trayah Bruneck • Tagesstätte und Treffpunkt Intermezzo Für die Angestellten, die diesen Diensten und Strukturen zugeteilt sind, wird die tägliche obligatorische Arbeitspause bei mehr als sechs Stunden durchgehender Arbeitszeit auf mindestens 15 Minuten bis maximal 30 Minuten pro Tag festgelegt, um eine durchgehende Betreuung gewährleisten zu können. Diese Pause zählt nicht als Arbeitszeit. Der Beginn und das Ende der obligatorischen Pause ist auf den entsprechenden Zeiterfassungsgeräten zu stempeln. Bei durchgehender Anwesenheit über sechs Stunden wird die Mindestpausenzeit in der vorgesehenen Höhe automatisch von der Arbeitszeit abgezogen. Die tägliche obligatorische Arbeitspause ist mittags zwischen 11.00 und 14.30 Uhr und abends zwischen 17.30 und 19.00 Uhr vorzunehmen. Änderungen sind mit dem/der direkten Vorgesetzten zu vereinbaren und zu genehmigen.	Qualora l'orario di lavoro giornaliero ecceda il limite di sei ore il personale deve beneficiare di un intervallo per pausa di almeno 30 minuti, ai fini del recupero delle energie psico-fisiche e della eventuale consumazione del pasto ad eccezione dei dipendenti delle seguenti strutture sociali, che sono attivi nell'assistenza e cura: • Laboratori protetti Trayah Brunico, Dobbiaco, Pederoa, Molini di Tures • Laboratorio Reha ed ÖKO-Service di San Giorgio • Gruppi occupazionali Trayah Brunico e Dobbiaco • Settore abitativo e lavorativo Maso Sägemüller Gais • convitto Trayah Brunico • Comunità alloggio Poli San Giorgio e Pedera • gruppo abitativo Trayah Brunico • centro diurno e punto d'incontro Intermezzo Per i dipendenti assegnati a tali servizi e strutture, qualora l'orario di lavoro giornaliero ecceda il limite di sei ore, la pausa giornaliera obbligatoria, viene, fissata di almeno 15 minuti fino al massimo di 30 minuti al giorno, onde poter garantire una assistenza continuata. Il periodo di pausa non è considerato orario di lavoro. L'inizio e la fine della pausa obbligatoria è da timbrare sugli appositi apparecchi elettronici. In caso di presenza senza interruzione oltre le sei ore la pausa obbligatoria viene detratta automaticamente dall'orario di lavoro nella misura minima prevista. La pausa obbligatoria giornaliera è da utilizzare a mezzogiorno fra le ore 11.00 e le ore 14.30 e la sera fra le ore 17.30 e le ore 19.00. Variazioni devono essere concordate ed autorizzate dal diretto superiore.

Die Mitarbeiter/innen vom Dienst „Essen auf Räder“, können die Mittagspause entweder vor, oder nach Auslieferung einnehmen. Dies ist in Absprache mit der Einsatzleitung des Hauspflegedienstes festzulegen.	I/le collaboratori/collaboratrici assegnati al servizio „pasti a domicilio“ possono consumare la pausa pranzo o prima o anche dopo la consegna dei pasti. Questo è da fissare d'intesa con la direzione del servizio di assistenza domiciliare.
Für jene Mitarbeiter/innen, die sich im Außendienst befinden, wird die effektiv beanspruchte Zeit der Mittagspause verrechnet, aber in jedem Fall mindestens 30 Minuten.	Per i/le dipendenti che si trovano in missione viene preso in considerazione il tempo effettivamente consumato per la pausa pranzo, però in ogni caso almeno 30 minuti.
Die Zeit vom letzten Diensteseinsatzort vor der Mittagspause, bis zum Erreichen des Mensa-Betriebes zählt nicht als Arbeitszeit.	Il tempo impiegato dall'ultimo luogo di intervento prima della pausa pranzo fino al raggiungimento dell'esercizio mensa non è considerato servizio effettivo.
Die gegenständliche Änderung tritt mit 01.01.2016 in Kraft.	La presente modifica entra in vigore con effetto dal 01.01.2016.
Aus organisatorischen Gründen kann dieses dezentrale Abkommen von den Parteien einzeln auch an verschiedenen Tagen unterschrieben werden.	Per motivi organizzativi il presente accordo decentrato potrà essere firmato disgiuntamente dalle parti anche in date diverse.
Bruneck, am 01.12.2015	Brunico, li 01.12.2015
Für die Bezirksgemeinschaft Pustertal	Per la Comunità Comprensoriale Valle Pusteria
Der Präsident	Il Presidente
Dr. Ing. Roland Griesmair	
Die Gewerkschaftsdelegationen	Le delegazioni sindacali
 AGO	
 ASGB	
 AGB/CGIL	
 SGB/CISL	